



UMOWA O WSPÓŁPRACY
zawarta w dniu 06.07.2021 r.

pomiędzy:

**UNIwersytetem
HUMANISTYCZNO-PRZYRODNICZYM
IM. JANA DŁUGOSZA W CZĘSTOCHOWIE (POLSKA)**
z siedzibą w Częstochowie, przy ul. Waszyngtona 4/8,
42-200 Częstochowa, Polska, zwanym dalej UJD,
reprezentowanym przez Rektora,
prof. dr hab. Annę Wypych-Gawrońską,

a

**Wołyńskim Uniwersytetem Narodowym im. Łesi
Ukraińki**
z siedzibą w:
prospekt Voli, 13, Łuck,
43025, Ukraina
zwanym dalej Uniwersytetem,
reprezentowanym przez Rektora:
prof. dr. hab. Anatolija Tsosia
zwanym dalej Stronami.

§ 1

Przedmiot umowy

Przedmiotem niniejszej Umowy jest:

1. Współpraca pomiędzy Stronami w zakresie wymiany studenckiej i zapewnienia studentom Uniwersytetu i UJD możliwości wymiany międzynarodowej oraz/lub równoległego studiowania w uczelniach oraz/lub uzyskania drugiego dyplomu na określonych kierunkach.
2. Stworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej w zakresie uzgodnienia i ujednoczenia programów kształcenia w tym planów studiów, w celu zapewnienia uzyskania zakładanych efektów kształcenia, na podstawie których studenci mogą otrzymać drugi dyplom.
3. Prowadzenie wspólnych badań w ramach programów i grantów naukowych, organizacja wspólnych konferencji i seminariów naukowych, edycja wspólnych artykułów i monografii naukowych i metodycznych.

§ 2

Obowiązki Stron

1. Strony rekomendują studentów, którzy będą



УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ 1324
підписана 06.07.2021 р.

між:

**ГУМАНІТАРНО-ПРИРОДНИЧИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ІМЕНІ ЯНА ДЛУГОША В ЧЕНСТОХОВО (РЕСПУБЛІКА
ПОЛЬЩА)**

розташованим за адресою: вул. Вашингтона, 4/8;
42-200 м. Ченстохова, Польща, далі по тексту - УЯД,
в особі Ректора,
професора доктора габілітованого Анни Випих-
Гавронської,

та

**Волинським національним університетом імені Лесі
Українки,**
що знаходиться за адресою:
**проспект Волі, 13, м. Луцьк
Україна, 43025**
далі по тексту – Університет,
в особі Ректора:
**професора, доктора наук з фізичного виховання та
спорту Анатолія Цюся,**
далі по тексту – Сторони.

§ 1

Предмет угоди

Предметом Угоди є:

1. Співробітництво між Сторонами з обміну студентами та забезпечення студентам Університету та УЯД можливостей для міжнародного обміну та/або паралельного навчання в вищих навчальних закладах та/або отримання другого диплому на окреслених напрямках.
2. Створення спільної науково-методичної ради з питань узгодження та стандартизації навчальних планів і навчальних програм з метою отримання очікуваних результатів навчання, на підставі яких студенти зможуть отримати другий диплом.
3. Проведення спільних досліджень в межах наукових програм і грантів, організація спільних конференцій і наукових семінарів, видання спільних статей та наукових і методичних монографій.

§ 2

Зобов'язання Сторін

1. Сторони рекомендують студентів, які

<p>studіowac w ramach wmiłanu międzynarodowej lub podkoiłnego programu zgodnie z przepisami obowiądzającego prawa Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy i programami dalszej nauki na etapie studiów I stopnia „studіów licencjackich” lub II stopnia „studіów magisterskich”.</p> <p>2. Współpraca w zakresie studiów III stopnia „studіów doktorskich” lub szkoly doktorskiej potmowana będzie odrębna umowa.</p> <p>3. Strony przegotowałyby niezbdne szupności organizacyjne zmierzające do możliwości wmiłanu międzynarodowej /lub równoległego studiowania w UID i Uniwersytecie otag/lub uzyskania drugiego dyplomu.</p> <p>4. Odrówdiednio do wspólnie uzgodnionych planów studiów i programów kształcenia Strony wudają dokumenty studentom będącymi uczestnikami współpracy zgodnie ze standardami polskimi lub ukraińskimi.</p> <p>5. Koordynator wuznaszony jako reprezentant UID lub Uniwersytetu zajmuje się przycięciem odrówdiednich dokumentów do podjęcia studiów zgodnie z wymaganiami Stron.</p> <p>6. Strony przycięmią, w orazciu o przedstawione dokumenty, studentów z UID lub Uniwersytetu na równoległe studia I stopnia „studia licencjackie” lub II stopnia „studia magisterskie”.</p> <p>7. Strony zapewnią proces dydaktyczny zgodnie z normami szkoly wuzszczy.</p> <p>8. Strony udzią informacji i niezbdnej pomocy przy staraniach się o wizę uczestnikom.</p> <p>9. Wspólnymi działaniami Stron jest zapewnienie funkcjonowania kursów językowych.</p> <p>10. Strony podejmą działania sprzyające wmiłaniu romiędzy wykładowcami w zakresie prowadzenia zajęć dydaktycznych a także doświadczeni zawodowych, staży naukowych i innych form rozwoju szkolenia komprencji.</p> <p>11. W celu realizacji tej Umowy Strony przycięmią przegotowanie wspólnych bada w ramach programów i grantów naukowych, organizację wspólnych konferencji i seminariów naukowych, edycji wspólnych artykułów i monografi naukowych i metodycznych.</p>	<p>1. Strony ustalą finansowanie kosztów innych przedsięwzięć objętych niniejszą Umową przy uwzględnieniu szczegółów współpracy.</p> <p>2. Ustalenia, o których mowa w ust. 1, wmiłajądz zachowania formy pisemnej w postaci odrębnej umowy.</p>
<p>5 3</p> <p>Finansowanie</p>	<p>5 3</p> <p>Finansowanie</p> <p>1. Stronami ustalą finansowanie kosztów innych przedsięwzięć objętych niniejszą Umową przy uwzględnieniu szczegółów współpracy.</p> <p>2. Ustalenia, o których mowa w ust. 1, wmiłajądz zachowania formy pisemnej w postaci odrębnej umowy.</p>
<p>5 3</p> <p>Finansowanie</p> <p>1. Stronami ustalą finansowanie kosztów innych przedsięwzięć objętych niniejszą Umową przy uwzględnieniu szczegółów współpracy.</p> <p>2. Ustalenia, o których mowa w ust. 1, wmiłajądz zachowania formy pisemnej w postaci odrębnej umowy.</p>	<p>5 3</p> <p>Finansowanie</p> <p>1. Stronami ustalą finansowanie kosztów innych przedsięwzięć objętych niniejszą Umową przy uwzględnieniu szczegółów współpracy.</p> <p>2. Ustalenia, o których mowa w ust. 1, wmiłajądz zachowania formy pisemnej w postaci odrębnej umowy.</p>

§ 4

Ростановлення коштів

1. Умова входить в зусилля з днієм підписання президиумом Строну і є дійсною на час виконання.
2. Рамове розташування підписаної Умови має характер отwartу, т.є. умовляється між Строну і зацікавленими сторонами, т.є. умовляється між Строну і зацікавленими сторонами, т.є. умовляється між Строну і зацікавленими сторонами.
3. Щодо умовляється між Строну і зацікавленими сторонами, т.є. умовляється між Строну і зацікавленими сторонами.
4. Візиту в установах партнерської мусzą być узгоджені з со на рівні двупідрозділів відповідно.
5. Кожна з сторін може розширяти умову в формі письмової згоди з задоволенням сесійного комітету відповідно до умовляється між Строну і зацікавленими сторонами.
6. Всі спори, пов'язані з умовляється між Строну і зацікавленими сторонами, будуть розглядатися компетентними судами.
7. У справах неурегульованих підписаної Умови мають застосовуватися закони України.
8. Найвища умова споряджена була в 2. відповідно до умовляється між Строну і зацікавленими сторонами.

§ 4

Заключні положення

1. Угода набуває чинності з дня її підписання обома сторонами і розрахована на невизначений термін.
2. Основні положення цієї Угоди мають відкритий характер, тобто сторони, що домовляються, можуть укласти окремі угоди у формі додатків.
3. Детальні умови реалізації завдань та їх фінансування, що мають відношення до міжнародного обміну, паралельного навчання і отримання другого диплому на визначених напрямках, будуть зафіксовані в письмовому вигляді у формі окремих документів.
4. Взаємні візити партнерів повинні узгоджуватися мінімум за два тижні до їх здійснення.
5. Кожна із сторін може розірвати угоду у письмовій формі з попередженням за шість місяців з умовою припинення дії в кінці семестру.
6. Усі суперечки, пов'язані з цією Угодою, які не вдається вирішити за взаємною згодою, будуть розглядатися компетентними судами.
7. У випадках, не передбачених цією Угодою, застосовуються норми міжнародного права.
8. Ця угода складена у двох ідентичних екземплярах, польською та українською мовами (по 1 примірникові для кожної із сторін).

Університет гуманістично-педагогічний
ім. Яна Дługосза в Сєстєчєві

РЕКТОР

06.07.2021
(data)

Волинський національний університет
імені Лєси Українки

РЕКТОР



(Дата)